

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### A. Background of the Study

The translation of subtitling is a different thing with the original dialogue. We can find subtitling in audiovisual media. It can be seen in movie or news. There are many western movies are released in Indonesia. Most of them uses English because it is recognized as international language. Many people in Indonesia do not understand English, especially in movie. so that, they use subtitle in order to understand what the speakers or characters are talking about.

It is clear that in translating it is not only to replace the source language into the target language but also transferring the main ideas from the source language to the target language. Here the translator chooses the suitable words not only from dictionary but the words must be searched from another sources to make all readers being understand. Nowadays, there are many translation works in various forms that can be found easily, such as novel, educational comic, book, and movie.

There are four story structure in a films. They are Plot, character, setting, and theme. Plot is events in a story which tells how character achieves their goals and solve problems. The events sequence involving characters in situation of the conflict. The character wants to achieve a certain goal and tries to overcome obstacles to reach the goal or solve the problem. Character are people or animal in the story maybe for the minor or major. Authors develop characters by the way they watch, what they do, what they say to others, or what they say to themselves. The person or animals in a story are developed characters have characteristic of the real people. Setting is a location, time, time period, also weather, etc. it can or can not be important to plot the development of the character. Some stories could be taken place anywhere, and the setting can not require much description. Theme is a lesson we can learn from a story or the meaning of the story itself. Or besides, theme means the underlined meaning of the story includes the general truth about society or human nature. It is usually deals with character's emotion and values.

*Frozen* is an animated movie which is telling about affection among friendship, family, and bravery. It told that in Arendelle, Princess Elsa has the freezing power and she can create ice and snow, and her younger sister Anna loves to play with her. When Elsa accidentally hits Anna by her power on the head and almost kills her, their parents bring them to trolls that save Anna's life and make her forget her sister's power. Elsa returns to the castle and maintains herself as a recluse in her room with fear of hurting Anna with her increasing power. Their parents die when their ship sinks in the ocean and three years later, the coronation of Elsa forces her to open the gates of her castle to celebrate with the people. Anna meets Prince Hans at the party and she then falls in love with him and decides to marry him. But Elsa cannot accept the marriage and loses control of her powers, freezing Arendelle. Elsa goes to the mountain and Anna, looking for her with the peasant Kristoff and his reindeer Sven and with the snowman Olaf, goes to look for Elsa. They finally find Elsa in her icy castle and she hits Anna in the heart; now just true love that can save Anna from death.

*Frozen* is an interesting movie. The theme is unique, and so do the plot and character. It tells a 'love' to be the core story. Unlike the other films that highlight on the true love of a man and a woman, *Frozen* movie more highlighting on the true love among family, here is the true love between Elsa and Anna as sisters. It highlights that the curse can be destroyed by the love family's love, not by the man.

The character of this movie is unique. For example, the character of Anna. She is a cute girl and she really cares about her sister. It is proved in the following data

*FSL0443-0444*

Anna: "She is my sister. She would never hurt me" (SL)

Anna: Dia adalah kakakku. Dia tak akan pernah menyakitiku. (TL)

Based on the utterance above, it shows that Anna always believes in her sister. She believes that her sister Elsa would never hurt her, because she is sure that her sister actually loves her so much. The translation strategy used in the data above is Level Shift (LS). It is identified when the words *hurt me* in SL translated into "menyakitiku". It means that there is a change from phrase to word.

Because many people, especially in Indonesia, watch movie by using subtitle, it is important to understand the quality of the subtitle itself. Since many children like to watch *Frozen* movie, it is also important to understand the theme or the main idea of the story, so that it can be useful for parents in guiding or accompanying their children to watch this movie.

Because of the reason above, the writer is interested in doing the research entitled “**CHARACTERIZATION ANALYSIS OF MAIN CHARACTER IN FROZEN MOVIE AND ITS SUBTITLING STRATEGY**”.

## **B. Problem Statement**

Based on the background of the study, the writer draws the problem statement as follows:

1. How is the characterization of main characters in the *Frozen* movie and its subtitling?
2. What are subtitling strategy used to translate the utterances by means of characterization?

## **C. Objective of the Study**

Based on the problem statements, the researcher determines the following objectives of the research:

1. To analyze the characterization of main characters in *Frozen* movie and its subtitling strategy
2. Strategy used to translate the utterances by means of the characterization.

## **D. Limitation**

This research is limited on the analysis of the characterization of the main character in *frozen* movie and its subtitling strategy by using Gottlieb theory 1992.

## **E. Benefit of the Study**

The researcher hopes that the research can be beneficial both theoretically and practically:

### **1. Theoretical Benefit**

The writer hopes that this research can add some contributions in the field of translation and knowledge development for especially in the subtitling strategy analysis.

### **2. Practical Benefit**

#### **a. Students**

The study results can be used to be an additional of knowledge to improve the student's abilities in analysis of subtitle.

#### **b. Teacher**

The researcher hopes that the study can be used for additional suggestion and information that can be applied by teachers in the teaching learning process in the analysis of subtitle.

#### **c. Lecturer**

The result of this research can gives the additional information for the lecturers for especially in teaching subtitling analysis.

#### **d. Other Researcher**

The result of this research can be used to stimulate other researcher for conducting further research which is related to this research from the other points of view.